Научная статья
УДК 811.581'23:7.011.2
DOI 10.18101/978-5-9793-1802-8-2022-226-230

ОБРАЗ ИСКУССТВА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ КИТАЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ
(на материале психолингвистического эксперимента)

© Пигалева Мария Владиславовна
Пермский государственный национальный исследовательский университет
Россия, г. Пермь
pigaleva-m@yandex.ru

Аннотация. В статье представлены результаты анализа наивных толкований искусства китайской молодежью, которые сопоставляются с определениями искусства, представленными в словарях. Предпринимается попытка интерпретации полученных результатов и выявления актуальных значений слово *искусство* для китайских молодых людей.
Ключевые слова: искусство, семантический компонент, словарное значение, эксперимент, молодежь.

THE IMAGE OF ART IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF THE CHINESE YOUTH
(by the material of a psycholinguistic experiment)

© Mariia V. Pigaleva
Perm State University
Russia, Perm
pigaleva-m@yandex.ru

Abstract. The article presents the results of the analysis of the naive interpretations of art by Chinese youth, which are compared with the definitions of art presented in dictionaries. An attempt is made to interpret the results obtained and to identify the actual meanings of art for Chinese young people.
Keywords: art, semantic component, dictionary meaning, experiment, youth.

Искусство возникло на ранних этапах развития общества, отделившись от практической деятельности, и в настоящее время оно рассматривается как важный инструмент познания мира и средство духовного развития людей. Существует целый ряд определений искусства в соответствии с разными научными направлениями: гносеологией, эстетикой, культурологией, психологией, религией, семиотикой. Приведем определение из Философского энциклопедического словаря, которое кажется нам наиболее исчерпывающим: «первоначальное обозначение всякого мастерства более высокого и особого сорта (“искусство мышления”, “искусство ведения войны”); в общепринятом специальном смысле – обозначение мастерства в эстетическом плане и созданных благодаря ему произведений – произведений искусства, которые отличаются, с одной стороны, от творений природы (понятийная пара: искусственный – естественный), с другой –

от произведений науки, ремесла, техники, причем границы между этими областями человеческой деятельности очень нечетки, так как в величайших достижениях в этих областях участвуют также и силы искусства» [3]. Таким образом, в этом определении зафиксированы важные для понимания феномена искусства значения: искусство как мастерство и искусство как создание культурных артефактов, отличных от творений природы или технических устройств.

Искусство во всем своем многообразии видов и жанров стремится к сохранению и трансляции культурного опыта. В то же время оно выступает и в роли определенной формы обновления социального опыта, т.к. в нем постоянно фиксируются актуальные для современных поколений исторические и социальные процессы. Искусство выступает как источник познания, духовного обогащения и формирования мировоззрения личности, и именно поэтому представляется актуальным изучения репрезентации этого концепта в языковом сознании представителей разных лингвокультурных сообществ. Так, в 2015 г. был выполнен лингвокультурологический анализ концепта «искусство» в русской и английской языковой картине мира [1]. В данной статье, представляющей собой часть исследования, посвященному изучению концепта 艺术 *искусство* в китайской языковой картине мира, мы обращаемся к толкованию искусства китайскими информантами и сопоставляем полученные наивные толкования со значениями, приведенными в словаре. Подобное сопоставление позволяет отследить наиболее часто актуализируемые смыслы данного слова, а также выявить социальные вариативности значения.

В китайском языке слово 艺术 *искусство* включает в себя два иероглифа: 艺 [yì] ‘способность, талант, образец’ и 术 [shù] ‘техника, прием’.

Краткий словарь современного китайского языка Xiandai Hanyu Xiao cidian дает следующие определения искусству:

1. Форма общественного сознания, отражающая действительность с помощью определенного моделирования в таких видах как литература, живопись, скульптура, архитектура, музыка, танец, театр, кинематограф и т. д.
2. Способ и метод творческого самовыражения.
3. Изображенная с помощью знаков форма, обладающая эстетической привлекательностью и оригинальностью [5: 899].

В определении искусства, приведенном в Словаре китайского языка Ханьдянь, делается акцент на отражении искусством жизни общества: «Литература и (другие виды) искусства, отражающие социально-бытовые условия, а также созданные произведения, включающие в себя литературу, изобразительное искусство, скульптуру, архитектуру, музыку, танец, театр, кинематограф и т. д.» [4]. В определении внимание акцентируется на словесном творчестве, в чем прослеживается внимание к древней литературной традиции Китая.

Более глубокое понимание слова могут дать производные от 艺术 слова. По данным Большого китайско-русского словаря [2], наиболее часто употребляемыми производными словами от 艺术 являются следующие лексемы: 艺术家 ‘деятель искусства, артист’; 艺术界 ‘мир искусств’; 艺术展 ‘выставка’; 艺术馆 ‘художественная галерея’, 艺术团 ‘творческая группа, ансамбль’. Из приведенных

примеров видно, что в данных словах 艺术 обозначает изобразительное искусство, а другие иероглифы уточняют его субъект.

В Китайском словаре синонимов представлены следующие синонимы к слову 艺术:不二法门 ‘лучший способ’, 主意 ‘мысль, идея’，章程 ‘ловкость, сноровка’, 解数 ‘способность, умение’, 道 ‘искусство, техника исполнения’, 长发 ‘рассчитанный на длительный срок’ [6]. Исходя из представленного материала, можно сделать вывод, что искусство в китайском языке – это прежде всего умелое владение какими-либо навыками, а также дело, которое требует сноровки и мастерства исполнения. Значения «техника исполнения» и «ловкость» не отражены в словарных дефинициях, значение искусства как мастерства в словарях не зафиксировано.

Для сравнения со словарными значениями слова 艺术 нами был собран материал исследования, представляющий собой ответ на вопрос 对您来说，艺术是什么？‘что такое искусство?’ 40 китайских информантов в возрасте от 18 до 35 лет. Так как на форму и содержание ответа может существенно повлиять такое социальный параметр как образование, выборка была сбалансирована не только по полу, но и по образованию: нами были отобраны по 20 ответов студентов гуманитарных специальностей и по 20 ответов информантов негуманитарных специальностей. Наивные толкования информантов были подвергнуты компонентному анализу с последующим выделением семантических компонентов.

Объем реакции китайских информантов разнится от 1 иероглифа, равному одному значению (美 ‘красота’), до предложения (人类文明中对于美的创造和鉴赏, ‘созданные человеческой цивилизацией прекрасные вещи, которые получили признание’). В ответе, содержащем более чем 1 иероглиф, выделялось несколько семантических компонентов. В качестве примера укажем реакцию 艺术是美的极致表现，比如油画，雕塑等等 (‘высшая мера проявления прекрасного, например, масляная живопись, скульптура и т. д.’), где возможно выделение таких значимых семантических компонентов как *высшая степень проявления, эстетика, виды искусства*. Характерными особенностями ответов именно китайских информантов мы считаем присутствие в реакциях четырехсложного выражения, представляющего собой идиомы 诗词歌赋 ‘ши, цы, гэ, фу’ (четыре жанра стихотворных произведений, основные формы китайской поэзии и ритмической прозы), а также кулинарную метафору 生活调味品 ‘приправа жизни’, поскольку искусство кулинарии занимает особое место не только в китайской культуре, но и в китайском языке, встречаясь в целом ряде фразеологизмов.

По количеству упоминаний в ответах информантов первое место занимает семантический компонент *жизнь* (9 ед.), затем следуют *эстетика* и *человек* (по 8 ед.), *внутренний мир* (6 ед.), *чувство прекрасного, вид искусства, общество, материальный носитель* (по 4 ед.), *природа* (3 ед.), *культура* и *абстракция* (по 2 ед.). Семантический компонент *жизнь* указывается всеми группами информантов, укажем только некоторые примеры: 表达现实生活的方式 ‘способ познания жизни’; 生活调味品 ‘приправа жизни’; 生活的一部分，就像食物和水 ‘часть жизни, такая как еда и питье’; 生活就是艺术 ‘жизнь - это искусство’. Таким образом,

жизнь выступает и как источник искусства, и как объект познания искусством, и даже как базовая потребность. Одинаково большое количество единиц компонентов *человек* и *эстетика* объясняется присутствием этих компонентов в словарных определениях искусства, и, как и в словарных статьях, искусство тесно связано с человеческой деятельностью: 对自然，科学和人的表达 ‘выражение природы, науки и человека’; 一切给人带来美感的东西 ‘все то, что приносит людям чувство прекрасного’. *Чувство прекрасного* выделено нами отдельно как нечто изначально не заложенное в человеке, но развиваемое за счет эстетически привлекательных произведений искусства.

В связи с присутствием компонента *человек* нельзя не упомянуть менее частотный компонент *общество*, весьма характерный для ответов китайских информантов: 艺术是一种文化现象，是文化的精华提现，是主要服务于人们精神层面的产品 ‘искусство – культурный феномен, сущность культуры, продукт, служащий главным образом духовному уровню людей’. Произведение искусства – это не только индивидуальный акт творчества, но и то, что вносит существенный вклад в культурное развитие общества. Трактовка искусства как нечто, имеющее материальный носитель, также упоминается информантами 4 раза. Кроме того, в наивном толковании информантов присутствуют и перечисления видов искусства, что было выделено в соответствующий семантический компонент: 我觉得艺术是绘画，诗歌，雕塑，舞台剧等等 ‘я думаю, что искусство – это живопись, поэзия, скульптура, театр и т. д.’; 音乐 美术文学等 ‘музыка, изобразительное искусство, литература и т. д.’.

Обратимся к менее упоминаемым семантическим компонентам *природа*, *культура* и *абстракция*. Основу китайской традиционной эстетики составляет именно изображение природы как чего-то, что скрывает множество образов и символов. Примечательно, что компонент *природа* упоминается исключительно представителями не гуманитарных специальностей обоих полов, что может быть обусловлено как специальностью, связанной с естественно-научными науками, так и с традиционным китайским мировоззрением. В ответах информантов только гуманитарных специальностей присутствует семантический компонент *абстракция*: 抽象的语言 ‘язык абстракций’; 是一种抽象但深深植根于人们心中 ‘что-то абстрактное, но уходящее корнями глубоко в человеческое сердце’. Таким образом, можно отметить дополнительное бытование искусства не только в материальном носителе, но и в виде абстракции.

Сравнение словарных значений слова 艺术 с ответами информантов дает нам возможность увидеть, насколько многогранно восприятие искусства китайцами. Как и в словарных дефинициях, искусство определяется информантами как продукт творческой человеческий деятельности, формы которого диктуются разными видами искусства и который обладает эстетической привлекательностью. Искусство – это не только материальные произведения искусства, но и абстракция. Значение искусства как высшей формы владения каким-либо навыком почти не указывается, однако появляются новые значения как если не необходимой, то очень важной части жизни («приправа жизни») и как воплощения природы. И, в соответствии со словарным определением, искусство – общественная ценность, которая развивает чувство прекрасного и способствует творческой самореализации.

Литература

1. Банькова Н. В. Концепт «искусство» / “art” в русском и английском языках: дис. … канд. филол. наук. Москва, 2015. 170 с.
2. БКРС. Большой китайской-русский словарь. URL: https://bkrs.info (дата обращения: 05.05.2022).
3. ФЭС. Философский энциклопедический словарь. URL: http://www.philosophydic.ru (дата обращения: 06.05.2022).
4. Handian [汉典]. URL: https://www.zdic.net (дата обращения: 05.05.2022).
5. Xiandai hanyu xiao cidian [现代汉语小词典]. Beijing: Shangwu yinshuguan [北京：商务印书馆], 2016. 899 p.
6. Yishu [艺术] // Chinese Synonyms Thesaurus. URL: https://chinese.gratis/tools/synonym (дата обращения: 05.05.2022).